

*О. Ю. Кириллова, Н. С. Кириллова, А. С. Пушкин*

## ЭПИТЕТ И СРАВНЕНИЕ КАК ХУДОЖЕСТВЕННО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ИДИОСТИЛЯ РОБЕРТА ВАЛЬЗЕРА

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности использования эпитета и сравнения как художественно-выразительных средств в творчестве известного швейцарского писателя Роберта Вальзера (1878–1956), признанного в последние десятилетия в Европе, а затем и в России одним из самых выдающихся мастеров малой прозы, смелым реформатором жанра новеллы и короткого рассказа.

Актуальным направлением современной лингвистики является изучение типичных для творческой системы писателя художественно-выразительных средств на всех уровнях языка. В данной работе установлены и описаны наиболее часто используемые типы стилистических средств в текстах такого жанра, как миниатюра, в которой субъекту повествования отводится особая роль.

Комплексное исследование языковых средств и общетекстовый анализ позволяют обнаружить новаторский вклад Р. Вальзера в развитие повествовательного искусства и сделать вывод, что максимальной частотностью употребления в его миниатюрах обладают оценочные и окказиональные, индивидуально-авторские эпитеты и распространенные сравнения. Предпочтения в выборе определенных языковых средств способствуют созданию уникальной атмосферы и выразительности. Р. Вальзер, мастерски обращаясь со словом, рисует яркие образы и передает настроение, проникнутое лиризмом. Его миниатюры уникальны тем, что позволяют читателю увидеть целый мир в пределах одного небольшого события или объекта.

**Ключевые слова:** *Р. Вальзер, малая проза, миниатюра, идиостиль, художественно-выразительные средства, эпитет, сравнение*

*O. Yu. Kirillova, N. S. Kirillova, A. S. Pushkin*

## EPITHET AND COMPARISON AS FIGURATIVE-EXPRESSIVE MEANS OF THE IDIOSTYLE OF ROBERT WALSER

*I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article examines the peculiarities of the use of epithet and comparison as figurative-expressive means in the work of the famous Swiss writer Robert Walser (1878–1956), who has been recently recognized in Europe and then in Russia as one of the most outstanding masters of short prose, a brave reformer of the novella and short story genre.

One of the current trends in modern linguistics is the study of figurative-expressive means typical for a writer's creative system at all levels of language. This work identifies and describes the most commonly used types of stylistic devices in texts of such a genre as "miniature", in which the subject of the narration is assigned a special role.

A comprehensive study of linguistic means and general textual analysis make it possible to discover R. Walser's innovative contribution to the development of narrative art and to conclude that the maximum frequency of use in his miniatures are evaluative and occasional, individual author's epithets and common comparisons. Preferences in the choice of certain language means contribute to the creation

of a unique atmosphere and expressiveness. Masterfully handling words, R. Walser draws vivid images and conveys a mood imbued with lyricism. His miniatures are unique in that they allow the reader to see an entire world within one small event or object.

**Keywords:** *R. Walser, short prose, miniature, figurative-expressive means, epithet, comparison*

**Введение.** В русле современных исследований понятие идиостиля для описания стиля конкретного писателя или конкретного художественного произведения рассматривается в совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов. При этом учитываются как жанровые параметры, так и индивидуальные языковые способности автора, являющиеся результатом индивидуально-психологических особенностей личности. В процессе творческой и эстетической работы автор, руководствуясь субъективным предпочтением, подбирает выразительные средства, которые определяют индивидуальную писательскую манеру и отличают его от других писателей. Как указывает Ю. Н. Киреева, частотное и значимое языковое явление, характерное как для отдельных текстов, так и для творческой манеры в целом, является идиостилевой доминантой того или иного автора [13, с. 5].

Тема данного исследования – особенности употребления лексических средств выразительности, а именно эпитета и сравнения как наиболее частотных и предпочтительных языковых единиц, участвующих в построении художественного мира Р. Вальзера. Цель исследования – анализ и классификация лексико-стилистических приемов, используемых Р. Вальзером в своих миниатюрах. В связи с этим статья также преследует цель раскрыть жанровую специфику типа текста «миниатюра».

Теоретическую основу данной работы составили исследования В. В. Виноградова [6], Г. Н. Поспелова [21], Ю. Н. Караулова [11], И. А. Тарасовой [25], Н. С. Болотновой [4], [5], Т. А. Демидовой, Л. М. Гриценко [7], посвященные вопросам идиостиля писателя, а также исследования Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс [26], Б. Совинского [27], Т. В. Захаровой [9], И. З. Искандеровой [10], И. В. Арнольд [2], Е. Д. Плотниковой [20], А. А. Пустоваловой [22] и многих других авторов, занимавшихся описанием и классификацией художественно-выразительных средств русского, немецкого и английского языков.

Романное наследие и поэтика Р. Вальзера являются предметом исследования таких литературоведов, как В. Д. Седельник [23], Ю. И. Архипов [3], В. В. Котелевская [16], Я. С. Немцева [17], [18], переводоведческие аспекты его творчества затронуты в работах С. Н. Аверкиной [1] и Т. Ю. Келиговой [12].

Анализируя специфику семантико-стилистического, лингвопоэтического, системно-структурного, коммуникативно-деятельностного и когнитивного подходов к изучению идиостиля, Е. В. Старкова приходит к выводу, что каждый из них акцентирует внимание на отдельных аспектах данного феномена, считает целесообразным обобщить их и определяет идиостиль как «систему принципов моделирования индивидуально авторской картины мира посредством формирования содержания художественного текста, отбора языковых единиц и образных средств для его выражения, основанного на особенностях сознания языковой личности и ее представлениях о действительности» [24, с. 79]. Анализ идиостиля Р. Вальзера в данной работе также не ограничивается рамками одного подхода и представляет собой синтез разных направлений, чтобы иметь возможность взглянуть на автора как носителя языка определенной культурной эпохи, языковую личность, совмещающую знание о мире, психологическое и лингвистическое знание и творчески представляющую их выразительными средствами языка.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Исследование художественно-выразительных средств как элементов идиостиля того или иного автора является в настоящее время одним

из наиболее актуальных направлений теории образности. Актуальность исследуемой темы определяется также ее включенностью в контекст современных исследований антропоцентрической парадигмы, неугасающим интересом к работам Роберта Вальзера и недостаточной изученностью средств художественной выразительности его малой прозы.

**Материал и методы исследования.** Материалом исследования послужила малая проза Роберта Вальзера, а именно сборник миниатюр «Kleine Dichtungen». В работе использовались метод комплексного лингвостилистического описания и статистический анализ данных.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Миниатюра, объект исследования данной статьи, представляет собой сверхкраткое, цельное, завершенное литературное произведение, в основе которого лежит некий образ с символическим значением [8]. В ней отсутствует сюжет, понимаемый как последовательность событий во времени и пространстве. Зачин, развитие мысли, развязка в миниатюре представлены моментом, но при этом в тексте непременно присутствует пропорциональность композиции. Миниатюра открывается либо констатацией факта, либо риторическим вопросом, за которым следует развитие лейтмотива с предельной детализацией и тщательностью изложения. Интенсивность мысли позволяет сжато зафиксировать наблюдаемый автором момент, заключающий в себе знаковый смысл, доминирующий символический аспект. Очнувшись от видения, окрашенного субъективными лирическими переживаниями, автор завершает повествование и смысловую обрисовку символа. Как утверждают О. Ю. Кириллова, Н. С. Кириллова, А. С. Пушкин, «основная цель миниатюры – создание яркой и изящной картины с четким замыслом и одним сюжетно-семантическим рядом, который служит для передачи задуманного смысла» [14, с. 159].

По мнению Ю. И. Архипова, «миниатюру, свойственную для Р. Вальзера, можно понимать как повествование о конкретном событии или эпизоде, которое описывается с большой точностью и детализацией» [3]. Являясь полноценным произведением сверхмалой формы, они требуют от автора особой аккуратности исполнения. Рассматривая уютный мир вальзеровских миниатюр, можно утверждать об индивидуальном, уникальном способе его изображения и собственном стиле автора.

Проза Вальзера отражает, кроме того, основную тональность литературного творчества конца XIX – начала XX в. От югендстиля он впитал и переложил на свои миниатюры музыкальность, напевность повествования. Как отмечает Ю. И. Архипов, многие писатели того времени творили, исходя «больше из стихии самого языка, а не из стихии жизни» [3]. Несмотря на то что Роберта Вальзера трудно причислить к какому-либо литературному кружку или школе, к писателям, следовавшим определенной эстетической программе, стилистические поиски красочных эпитетов, образных сравнений, поэтических метафор тоже не прошли для него бесследно. Более того, в его миниатюрах языковому знаку отведена роль главного элемента художественного образа. Именно авторские принципы и закономерности языковой организации, эпитеты и сравнения придают миниатюрам образность, изобразительность, особую выразительность.

Традиционно под эпитетом понимают «художественное определение предмета в широком смысле, выполняющее функцию эстетического воздействия на воспринимающего» [19, с. 94]. Наряду с оценочными эпитетами (*bewertende Epitheta*), которым приписывается роль основных носителей экспрессивной и эмоциональной функции, Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс выделяют также конкретизирующие эпитеты (*konkretisierende Epitheta*) [26, с. 84]. Эти эпитеты уточняют определяемое слово, создают конкретное представление, выделяют предмет из ряда подобных и, в нашем понимании трактовки Э. Г. Ризель функций эпитета, выполняют содержательную функцию, т. е. служат для раскрытия глобального смысла текста. Конкретизирующие эпитеты (1230 случаев) Вальзер использует

для наглядного изображения природы („*ein breiter blauer Strom floß daran vorüber*“ [28]; „*oben auf dem grünen, weichen und breiten Berggrücken glücklich und freudig angekommen, wo dich auch gleich kühle, reine Bergluft umweht*“ [28]); более точного описания местности („*ich kam in das weite, breite, imposante und behagliche Dorf*“ [28]; „*einen grünen Wiesenhügel mit gelben, länglichen Kornplätzen*“ [28]; „*in der gassenreichen, halbdunklen, warmen Stadt*“ [28]); емкой, всесторонней характеристики персонажей („*die rötliche, dichterisch-phantastische Schleppe meiner holden Herrin*“ [28]; „*eine alte behäbige, korbdahtertragende Bauersfrau*“ [28]).

В череде эпитетов конкретизирующие переплетены с оценочными, которые, в свою очередь, усилены наложением метафоры, метонимии и других изобразительных средств. В миниатюрах Р. Вальзера оценочные эпитеты (1894 случая) выполняют образную, выразительную функцию, сообщают авторскую оценку наблюдаемого явления: „*Gestern war eine wunderbar schöne Mondnacht, so leise, so mild, so still, als sei die ganze Welt in ein dunkles süßes Entzücken gesunken*“ [28]; „*schaute zum göttlich schönen sanften Mond*“ [28]; „*ein prächtiger, wundersamer Sternenhimmel schimmerte auf die dunkle, liebe, stille Welt herab*“ [28].

С помощью сложных оценочных эпитетов и повторов происходит интенсификация признака, тем самым автору удается вызвать у читателя сильный эмоциональный отклик, заставить сопереживать увиденное вместе с ним: „*ein unaufhörlicher, ununterbrochener, stunden-stundenlanger entzückender Kuß*“ [28]; „*ein sanftes, überinniges und über-übersüßes Küssen*“; „*der ununterbrochene süße, herrliche Kuß*“ [28]; „*in einem langen, langen, himmlischen Brennen*“ [28].

Широкий спектр эмоций восхищения, удивления, радости или тревоги от увиденного или наблюдаемого порождает различные образы и ассоциации, в которых сочетается несочетаемое: „*O die reizende träumerische Schwermut, das wonnige Verzagen, die himmlisch-schöne Mutlosigkeit, die gesellige Trauer, die süße Härte*“ [28]; „*mildes, dunkles, süßes Bangen hielt Schritt mit mir*“ [28]. Такие индивидуально-авторские, окказиональные сочетания приковывают внимание читателя, усиливают выразительность образа: „*sie führte wohl ein gehäkelted Gespräch mit einer Nachbarin*“ [28]. Неожиданные, неповторимые смысловые ассоциации становятся основой для оксюморонных эпитетов: „*der dunkelhelle Himmel*“ [28]; „*(die Stadt) war ganz aus roten ernsten Steinen gebaut*“ [28]; „*Arme Millionärin!*“ [28].

Индивидуально-авторские эпитеты раскрывают духовный мир автора, его творческую философию: „*wundersames, zartes, dichterisches Schweigen*“ [28]. Как видно из примеров, авторский слог Роберта Вальзера отличают «гирлянды эпитетов» [3] – когда два, три и более эпитетов следуют друг за другом, создавая «орнаментальную змейку синонимов» [3]. Как художник накладывает мазок за мазком, так Вальзер добавляет в образ новые очертания и смыслы, которые позволяют разглядеть в простых и привычных вещах необычайную суть и красоту, создают своеобразную «мистическую или романтическую атмосферу» [15, с. 225].

Сравнение как стилистическое средство занимает, по мнению многих отечественных германистов (Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс, Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрин, Н. М. Наер), промежуточное положение между средствами наглядности и образности. Сравнение определяется учеными как «сопоставление двух предметов или явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого» [27, с. 154]. Сравнение способно создать в воображении читателя конкретно-предметное представление образа и оживить его.

В миниатюрах Вальзера сравнение также является одним из важных средств конкретизации изображаемого. Субъект и объект сравнения соотносятся с помощью союзов *wie, als* („*der dunkle Berg liegt wie ein Riese*“ [28]; „*ihr Lächeln ist wie ein Kuß*“ [28]; „*ich war weniger eine Erscheinung als ein Sehnen*“ [28]); глаголов *ähneln, gleichen* („*Tiefe, die einer Traumerscheinung glich*“ [28]; „*Sie glich dem Wunder*“ [28]); прилагательного *ähnlich*

(„*Traumfiguren ähnlich*“ [28]). Субъект и объект сравнения сливаются в одно слово, компаративное сложное прилагательное или прилагательное с полусуффиксами *-artig*, *-mäßig*, *-förmig*, *-ähnlich*, *-gleich*, обозначающее единство обозначенного и подразумеваемого: „*mein trauerspielgleiches, schreckenerregendes Gewerbe*“ [28]; „*zwischen den ärmelartigen Tannenästen*“ [28]; „*eine gewisse handwerksburschenmäßige Abgeschossenheit*“ [28]; „*rehartig-braune Augen*“ [28]; „*ein großes, frauenförmiges Veilchen*“ [28]; „*verblutend an den spitzfindigen, dolchähnlichen Melancholie*“ [28].

Несмотря на большое количество прямых, или, по классификации Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс, кратких сравнений (кnappe Vergleiche), представленных вышеперечисленными примерами, отличительной чертой вальзеровского стиля все же являются распространённые сравнения. Субъекту сравнения в таком случае дается развернутое определение: „*...und einmal drehte sie (das Mädchen) das Köpfchen um, und da war es mir, als trete die Sonne aus dem grauen kalten Gewölk hervor, um die Erde mit ihren süßen Strahlen zu beglücken*“ [28], или же субъект сравнения сопоставляется с двумя или тремя объектами: „*Es glich einer romantischen Musik, einem unvergänglichen, reizenden Gedicht*“ [28].

В 82 миниатюрах, проанализированных в данной статье, представлены 108 кратких и 202 распространённых сравнения. Р. Вальзер стремится как можно более полно раскрыть признак сравнения, т. е. общее свойство сопоставляемых величин. Благодаря распространённым определениям сравниваемые объекты получают ряд дополнительных признаков: „*Herrlich ist es, wie der Mond dem Liebenden gleicht, ertrunken in Genüssen, und wie das Wasser der glücklichen Geliebten gleicht, umhalsend und umarmend den königlichen Liebsten*“ [28]. В основе такого поэтического сравнения, несомненно, лежит субъективно-эмоциональная оценка автором описываемых предметов и явлений. Наблюдательный рассказчик и зоркий психолог Вальзер искренне рад видеть влюбленную пару или же сочувствует отвергнутому несчастному Пьеро. Анализируя функционирование сравнительных оборотов в художественной речи Р. Вальзера, важно отметить, что в миниатюрах сравнительные отношения в подавляющем большинстве случаев устанавливаются на основании субъективных ассоциаций, например: „*Der Tag war schön, wie ein Kind, das in der Wiege oder im Arm seiner Mutter liegt und lächelt*“ [28]; „*ein Dom ... stand wie ein Held aus undenklich alten Zeiten*“ [28].

О том, что сравнение является излюбленным средством Р. Вальзера, позволяющим ему емко и всесторонне описать и охарактеризовать предметы и явления, свидетельствует тот факт, что лишь в одной из миниатюр – „*Tänzer*“ («Танцор»), состоящей из 18 предложений, автор использует 13 распространённых сравнений. Ловкость и скорость танцора автор сравнивает то с послушной, готовой к прыжкам, дрессированной собачкой, вызывающей умиление и симпатию своими неистовыми прыжками („*ein artiges sprungfertiges, wohlherzogenes Hündchen, welches, indem es übermütig umherspringt, Rührung und Sympathie erweckt*“ [28]), то с лесной лаской („*gleich dem Wiesel im Walde*“ [28]), то с буйным ветром („*wie der ausgelassene Wind*“ [28]). Самого танцора Вальзер сравнивает с чудом из волшебных сфер („*wie ein Wunderkind aus wunderbaren Sphären*“ [28]), ангелом, летающим по сцене („*wie ein Engel flog er durch die Luft*“ [28]), жизнерадостным королевским сыном золотого века („*einem heiteren, über und über in Anmut getauchten Königssohne aus dem goldenen Zeitalter glich er*“ [28]).

Танец похож на сказку: „*wie ein Märchen aus unschuldigen, alten Zeiten, wo die Menschen, mit Kraft und Gesundheit ausgestattet, Kinder waren, die miteinander in königlicher Freiheit spielten*“ [28]. Автор сравнивает его с полетом птицы: „*so war es weniger ein Fallen als ein Fliegen, ähnlich wie ein großer Vogel fliegt, der nicht fallen kann*“ [28].

Как и в других миниатюрах, здесь Вальзер обращается к придаточным ирреального сравнения, которые описательно характеризуют действия танцора, словно он невероятно

счастлив от того, чем занимается: „gleich, als scherze und tändele er mit den Schwierigkeiten, und so, als küsse er die Hindernisse“ [28]. Формы конъюнктива в обстоятельственных предложениях с союзами *als*, *als ob*, *als wenn*, *wie wenn* заключают в своем содержании нереальное сравнение: „Die Häuser sahen aus, wie wenn sie stolz auf sich seien“ [28]. Такую же функцию выполняют придаточные предложения следствия с союзами *als dass*, *(so) dass*: „bildete mir ein, daß auch sie mit mir sprächen“ [28]. Придаточные предложения нереального сравнения вводятся в миниатюрах конструкциями *ich bilde mir ein*, *ich hatte die sonderbare Einbildung*, *ich hatte das Gefühl, es war mir*, *ich kam mir vor, es war*, глаголами, обозначающими состояние (*liegen*, *stehen*), или глаголами-связками (*aussehen*, *scheinen*, *erscheinen*, *wirken*), которые свидетельствуют о субъективном представлении автора и его субъективной картине мира: „Und dabei hatte ich die sonderbare Einbildung, daß es glühe rund um mich“ [28]; „Mir schien, als wenn der Mord hier herum zu Hause sei“ [28]. По мнению Т. В. Захаровой, «об отношениях сравнения в таких предложениях свидетельствует tertium comparationis, который выражается в осуществимости и неосуществимости действий, обозначенных в придаточных предложениях» [9, с. 12].

Необходимо отметить, что большое количество сравнений не перегружает текст миниатюр, не усложняет восприятие, напротив, делает образ зримым, звуки – акустически воспринимаемыми. Благодаря такому стилистическому приему, как сравнение, перед глазами читателя возникают выразительные, чувственно воспринимаемые образы. Миниатюры Вальзера, как и миниатюры в живописи, отличаются богато вызолоченным фоном и детализацией иллюстраций, но как словесное полотно отличаются тем, что их можно не только увидеть, прочесть и представить, но и почувствовать вкусовые, обонятельные, тактильные ощущения и даже услышать, как, например, музыку и звуки природы в миниатюрах „Die Sonatte“, „Das Gebirge“.

Объекты сравнения в миниатюрах Роберта Вальзера представляют собой широкий спектр семантических групп, охватывающих природу, человека, артефакты и абстрактные понятия. Использование «природных» сравнений свидетельствует о любви автора к растительному и животному миру, стремлении найти черты сходства в их элементах: „das Blut strömte ihm, gleich einem angeschwollenen reißenden Bach“ [28]. Сравнения, связанные с физическими и эмоциональными аспектами человека, социальными отношениями, указывают на то, что для Вальзера важно исследование человеческой природы и человеческого опыта: „ich war wie das Gefühl im Herzen der Dame, die an mich dachte“ [28]. Не остаются без внимания наблюдательного писателя и созданные человеком предметы культуры. Влияние человека на окружающую среду, предметы, созданные трудом и инженерными усилиями человека, – неперенные объекты его внимания: „ihr Gang war wie eine herzumstrickende, jugendlich-fröhliche Melodie“ [28]; „der grüne Wald glich an Helligkeit und Schönheit einem Lied“ [28]. В сравнениях Вальзер также обращается к абстрактным понятиям, чувствам, сознанию и сверхъестественному. Это свидетельствует о его стремлении исследовать и описать не только внешний, но и внутренний мир человека: „der Ort liegt ganz im stillen, bescheidenen, grünen Wald verborgen, wie ein Gedanke in einem Gedanken“ [28]. Использование разного вида сравнений отражает специфику языковой картины мира писателя. Сохраняя первоначальный понятийный признак, общий признак сходства, они расширяют смысловую область определяемого слова путем добавления дополнительных экспрессивных значений. В каждой миниатюре Р. Вальзера перед читателем вырисовывается образ, при создании которого участвуют все изобразительно-выразительные средства. Резкость контуров и глубина образа создаются благодаря тому, что воедино сплетаются множество эпитетов, сравнений и метафор.

**Выводы.** Таким образом, анализ миниатюр Р. Вальзера позволяет говорить об особой индивидуально-авторской интерпретации внеязыковой действительности, особом

взгляде на мир, обусловленном личным опытом, национально-культурной традицией, литературными направлениями эпохи. Путем выделения доминантных лингвостилистических средств, используемых автором, можно установить ключевые черты его стиля: конкретность, тщательность, наглядность, образность, поэтизация обыденного.

Как художник, смешивая краски, добивается нужного оттенка, так и Вальзер, изысканно вплетая в словесную ткань эпитеты, сравнения и другие стилистические средства, создает миниатюры, которые становятся посредником между литературой и живописью, поэзией и прозой. С помощью изобразительных средств Р. Вальзер пытается привлечь внимание на красоту природы, красоту человека, помочь найти радость и утешение в простых вещах, заставляет читателя думать, чувствовать, сопереживать, по-новому взглянуть на окружающий мир и увидеть красоту в каждой детали.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Аверкина С. Н., Бекин И. А.* К вопросу о фикциональности и документальности в новелле Роберта Вальзера «Прогулка» (переводоведческий аспект) // Казанская наука. – 2021. – № 1. – С. 39–43.
2. *Арнольд И. В.* Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов по спец. «Англ. яз.». – 12-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 383 с.
3. *Архипов Ю. И.* Роберт Вальзер, или Жизнь поэта, писавшего прозой : вступ. ст. к роману «Помощник» [Электронный ресурс]. – URL : <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%92/valjzer-robot/pomoschnik-yakob-fongunten-miniaturgi/1> (дата обращения: 25.01.2024).
4. *Болотнова Н. С.* Изучение идиостиля в современной коммуникативной стилистике художественного средства. – М., 2004. – 243 с.
5. *Болотнова Н. С., Котюрова М. П.* Идиостиль, или Индивидуальный стиль // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник. – 2-е изд., перераб. и доп. – Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. – С. 175–178.
6. *Виноградов В. В.* Проблема авторства и теория стилей. – М. : Гослитиздат, 1961. – 613 с.
7. *Демидова Т. А., Гриценко Л. М.* Методика комплексного описания идиостиля в аспекте теории образности // Вестник Томского государственного университета. – 2019. – № 442. – С. 14–21.
8. *Дынник В. А.* Миниатюра // Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов : в 2 т. Т. 1. – Л. : Изд-во Л. Д. Френкель, 1925 [Электронный ресурс]. – URL : <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-4434.htm> (дата обращения: 25.01.2024).
9. *Захарова Т. В.* Концепт сравнение и его репрезентация в немецком и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Уфа, 2009. – 26 с.
10. *Искандерова И. З.* Семантико-структурная характеристика сравнительных конструкций современного немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – М., 1982. – 236 с.
11. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. – 4-е изд., стер. – М. : УРСС, 2004. – 261 с.
12. *Келшова Т. Ю.* Переводы рассказов Роберта Вальзера // Lingua-Universum. – 2007. – № 6. – С. 28–29.
13. *Киреева Ю. Н.* Идиостилевые доминанты в текстовом пространстве В. Токаревой : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. – Белгород, 2016. – 22 с.
14. *Кириллова О. Ю., Кириллова Н. С., Пушкин А. С.* Миниатюра как жанр литературного творчества: проблема определения (на материале миниатюр Роберта Вальзера) // Язык. Личность. Культура : материалы всерос. с междунар. участием науч.-практ. конф. – Чебоксары, 2023. – С. 157–161.
15. *Кириллова О. Ю., Семенова К. А.* Лингвостилистические особенности малой прозы Роберта Вальзера // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах : сб. материалов VII междунар. науч.-практ. конф. – Курган, 2023. – С. 220–227.
16. *Котелевская В. В.* К модернистской поэтике и поэтологии прогулки: Р. М. Рильке, Р. Вальзер, Т. Бернхард, П. Хандке // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Т. 9, № 3. – С. 96–108.
17. *Немцева Я. С.* Мировое признание полвека спустя: личность и творчество Роберта Вальзера (1878–1956) (к 50-летию со дня смерти писателя) // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. – 2007. – № 2(8). – С. 115–128.
18. *Немцева Я. С.* Трансформация жанра романа в творчестве Роберта Вальзера : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.03. – М., 2009. – 25 с.
19. *Пекарская И. В., Шломер Е. А.* Элокутивная специфика эпитета: дефиниция и проблема классификации // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2022. – № 1(34). – С. 93–99.
20. *Плотникова Е. Д.* Об изобразительно-художественных средствах языка. – М., 2000. – 39 с.

21. *Поспелов Г. Н.* Проблема литературного стиля. – М., 1971. – 332 с.
22. *Пустовалова А. А.* Типы эпитетов в поэтическом языке Н. Рубцова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2008. – № 7(63). – С. 118–122.
23. *Седельник В. Д.* Роберт Вальзер // История швейцарской литературы. Российская академия наук, Институт мировой литературы им. А. М. Горького. – М., 2005. – С. 45–77.
24. *Старкова Е. В.* Проблемы понимания феномена идиостиля в лингвистических исследованиях // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2015. – № 5. – С. 75–81.
25. *Тарасова И. А.* Когнитивные параметры типологизации идиостилей // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. – 2022. – № 1. – С. 50–57.
26. *Riesel E., Schendels E.* Deutsche Stilistik. – М. : Hochschule, 1975. – 316 S.
27. *Sowinski B.* Deutsche Stilistik. – Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch Verlag, 1992. – 345 S.
28. *Walser R.* Kleine Dichtungen. – Leipzig: Kurt Wolff, 1914. 1. Aufl. [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.gutenberg.org/files/37128/37128-h/37128-h.htm> (дата обращения: 25.01.2024).

Статья поступила в редакцию 30.01.2024

#### REFERENCES

1. Averkina S. N., Bekin I. A. K voprosu o fikcional'nosti i dokumental'nosti v novelle Roberta Val'zera «Progulka» (perevodovedcheskij aspekt) // Kazanskaya nauka. – 2021. – № 1. – С. 39–43.
2. Arnol'd I. V. Stilistika. Sovremennyy anglijskij yazyk : ucheb. dlya vuzov po spec. «Angl. yaz.» – 12-e izd. – М. : Flinta : Nauka, 2014. – 383 s.
3. Arhipov Yu. I. Robert Val'zer, ili Zhizn' poeta, pisavshego prozoy : vstup. st. k romanu «Pomoshchnik» [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%92/valjzer-robort/pomoschnik-yakob-fon-guntentminiatury/1> (data obrashcheniya: 25.01.2024).
4. Bolotnova N. S. Izuchenie idiosilya v sovremennoj kommunikativnoj stilistike hudozhestvennogo sredstva. – М., 2004. – 243 s.
5. Bolotnova N. S., Kotyurova M. P. Idiosily, ili Individual'nyj stil' // Effektivnoe rechevoe obshchenie (bazovye kompetencii) : slovar'-spravochnik. – 2-e izd., pererab. i dop. – Krasnoyarsk : Sibirskij federal'nyj universitet, 2014. – S. 175–178.
6. Vinogradov V. V. Problema avtorstva i teoriya stilej. – М. : Goslitizdat, 1961. – 613 s.
7. Demidova T. A., Gricenko L. M. Metodika kompleksnogo opisaniya idiosilya v aspekte teorii obraznosti // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2019. – № 442. – S. 14–21.
8. Dynniki V. A. Miniatury // Literaturnaya enciklopediya. Slovar' literaturnyh terminov : v 2 t. T. 1. – L. : Izd-vo L. D. Frenkel', 1925 [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-4434.htm> (data obrashcheniya: 25.01.2024).
9. Zaharova T. V. Koncept sravnenie i ego reprezentaciya v nemeckom i russkom yazykah : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. – Ufa, 2009. – 26 s.
10. Iskanderova I. Z. Semantiko-strukturnaya karakteristika sravnitel'nyh konstrukcij sovremennogo nemeckogo yazyka : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04. – М., 1982. – 236 s.
11. Karaulov Yu. N. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. – 4-e izd., ster. – М. : URSS, 2004. – 261 s.
12. Keligova T. Yu. Perevody rasskazov Roberta Val'zera // Lingua-Universum. – 2007. – № 6. – S. 28–29.
13. Kireeva Yu. N. Idiosilyevye dominanty v tekstovom prostranstve V. Tokarevoj : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.01. – Belgorod, 2016. – 22 s.
14. Kirillova O. Yu., Kirillova N. S., Pushkin A. S. Miniatury kak zhanr literaturnogo tvorcestva: problema opredeleniya (na materiale miniatur Roberta Val'zera) // Yazyk. Lichnost'. Kul'tura : materialy vseros. s mezhdunar. uchastiem nauch.-prakt. konf. – Cheboksary, 2023. – S. 157–161.
15. Kirillova O. Yu., Semenova K. A. Lingvostilicheskie osobennosti maloj prozy Roberta Val'zera // Universal'noe i kul'turno-specifichnoe v yazykah i literaturah : sb. materialov VII mezhdunar. nauch.-prakt. konf. – Kurgan, 2023. – S. 220–227.
16. Kotelevskaya V. V. K modernistskoj poetike i poetologii progulki: R. M. Ril'ke, R. Val'zer, T. Bernhard, P. Handke // Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya. – 2017. – T. 9, № 3. – S. 96–108.
17. Nemceva Ya. S. Mirovoe priznanie polveka spustya: lichnost' i tvorcestvo Roberta Val'zera (1878–1956) (k 50-letiyu so dnya smerti pisatelya) // Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tihonovskogo gumanitar-nogo universiteta. Seriya 3: Filologiya. – 2007. – № 2(8). – S. 115–128.
18. Nemceva Ya. S. Transformaciya zhanra romana v tvorcestve Roberta Val'zera : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.01.03. – М., 2009. – 25 s.
19. Pekarskaya I. V., Shpomer E. A. Elokutivnaya specifiya epiteta: definiciya i problema klassi-fikacii // Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. – 2022. – № 1(34). – S. 93–99.
20. Plotnikova E. D. Ob izobrazitel'no-hudozhestvennyh sredstvah yazyka. – М., 2000. – 39 s.

21. Pospelov G. N. Problema literaturnogo stilya. – M., 1971. – 332 s.
22. Pustovalova A. A. Tipy epitetov v poeticheskom yazyke N. Rubcova // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. – 2008. – № 7(63). – S. 118–122.
23. Sedel'nik V. D. Robert Val'zer // Istorija shvejcarskoj literatury. Rossijskaya akademiya nauk, Institut mirovoj literatury im. A. M. Gor'kogo. – M., 2005. – S. 45–77.
24. Starkova E. V. Problemy ponimaniya fenomena idiosilya v lingvisticheskikh issledovaniyah // Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. – 2015. – № 5. – S. 75–81.
25. Tarasova I. A. Kognitivnye parametry tipologizacii idiosilye // Trudy instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. – 2022. – № 1. – S. 50–57.
26. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – M. : Hochschule, 1975. – 316 S.
27. Sowinski B. Deutsche Stilistik. – Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch Verlag, 1992. – 345 S.
28. Walser R. Kleine Dichtungen. – Leipzig: Kurt Wolff, 1914. 1. Aufl. [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.gutenberg.org/files/37128/37128-h/37128-h.htm> (data obrashcheniya: 25.01.2024)

The article was contributed on January 30, 2024

### **Сведения об авторах**

*Кириллова Ольга Юрьевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков и лингводидактики Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-3761-6039>, [kirillowa@bk.ru](mailto:kirillowa@bk.ru)

*Кириллова Наталья Станиславовна* – студентка факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0009-0004-6103-0892>, [kirillova.01@bk.ru](mailto:kirillova.01@bk.ru)

*Пушкин Александр Сергеевич* – студент факультета истории, филологии, управления и права Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0009-0008-8330-2456>, [2001.sanya@mail.ru](mailto:2001.sanya@mail.ru)

### **Author Information**

*Kirillova, Olga Yuryevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of European Languages and Linguodidactics, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-3761-6039>, [kirillowa@bk.ru](mailto:kirillowa@bk.ru)

*Kirillova, Natalia Stanislavovna* – Student, Faculty of Foreign Languages, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0009-0004-6103-0892>, [kirillova.01@bk.ru](mailto:kirillova.01@bk.ru)

*Pushkin, Aleksandr Sergeevich* – Student, Faculty of History, Philology, Management and Law, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0009-0008-8330-2456>, [2001.sanya@mail.ru](mailto:2001.sanya@mail.ru)